

Act

Chapter 7

French Interlinear

Reference: French Darby (J.N. Darby)

1 Εἶπεν δὲ ὁ ἀρχιερεὺς, Εἰ ταῦτα οὕτως ἔχει?
dire mais- le- souverain-sacrificateur si- ceux-ci ainsi avoir
[G3004](#) [G1161](#) [G3588](#) [G0749](#) [G1487](#) [G3778](#) [G3779](#) [G2192](#)

Et le souverain sacrificateur dit : Ces choses donc sont-elles ainsi ?

2 ὁ δὲ ἔφη, ἄνδρες, ἀδελφοί, καὶ πατέρες, ἀκούσατε! Ὁ Θεὸς τῆς
le- mais- dire homme frère et- père écouter le- Dieu de-la-
[G3588](#) [G1161](#) [G5346](#) [G0435](#) [G0080](#) [G2532](#) [G3962](#) [G0191](#) [G3588](#) [G2316](#) [G3588](#)

δόξης ὡφθη τῷ πατρὶ ἡμῶν Ἀβραὰμ, ὅντι ἐν τῇ Μεσοποταμίᾳ,
gloire voir au- père de-nous Abraham être dans- à-la- Mésopotamie
[G1391](#) [G3708](#) [G3588](#) [G3962](#) [G1473](#) [G0011](#) [G1510](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3318](#)

πρὶν ἢ κατοικῆσαι αὐτὸν ἐν Χαρράν,
avant-que ou- habiter lui dans- Charran
[G4250](#) [G2228](#) [G2730](#) [G0846](#) [G1722](#) [G5488](#)

Et il dit : Hommes frères et pères, écoutez : Le Dieu de gloire apparut à notre père Abraham, lorsqu'il était en Mésopotamie, avant qu'il habite en Charran,

3 καὶ εἶπεν πρὸς αὐτόν, Ἔξελθε ἐκ τῆς γῆς σου, καὶ ἐκ τῆς
et- dire vers- lui sortir de- de-la- terre de-toi et- de- de-la-
[G2532](#) [G3004](#) [G4314](#) [G0846](#) [G1831](#) [G1537](#) [G3588](#) [G1093](#) [G4771](#) [G2532](#) [G1537](#) [G3588](#)

συγγενείας σου, καὶ δεῦρο εἰς τὴν γῆν ἣν ἄν σοι δείξω.
parenté de-toi et- viens en- la- terre que — à-toi montrer
[G4772](#) [G4771](#) [G2532](#) [G1204](#) [G1519](#) [G3588](#) [G1093](#) [G3739](#) [G0302](#) [G4771](#) [G1166](#)

et il lui dit : Sors de ton pays et de ta parenté, et viens au pays que je te montrerai.

4 τότε ἐξελθὼν ἐκ γῆς Χαλδαίων, κατώκησεν ἐν Χαρράν, κακεῖθεν μετὰ
alors- sortir de- terre Chaldéen habiter dans- Charran et-de-là avec-
[G5119](#) [G1831](#) [G1537](#) [G1093](#) [G5466](#) [G2730](#) [G1722](#) [G5488](#) [G2547](#) [G3326](#)

τὸ ἀποθανεῖν τὸν πατέρα αὐτοῦ, μετώκισεν αὐτὸν εἰς τὴν γῆν ταύτην,
le- mourir le- père de-lui déporter lui en- la- terre celle-ci
[G3588](#) [G0599](#) [G3588](#) [G3962](#) [G0846](#) [G3351](#) [G0846](#) [G1519](#) [G3588](#) [G1093](#) [G3778](#)

εἰς ἣν ὑμεῖς νῦν κατοικεῖτε.
en- que vous maintenant- habiter
[G1519](#) [G3739](#) [G4771](#) [G3568](#) [G2730](#)

Alors, sortant du pays des Chaldéens, il habita en Charran ; et de là, après que son père fut mort, Dieu le fit passer dans ce pays où vous habitez maintenant.

5 καὶ οὐκ ἔδωκεν αὐτῷ κληρονομίαν ἐν αὐτῇ, οὐδὲ βῆμα ποδός; καὶ
 et- ne-pas- donner à-lui héritage dans- à-elle ni- tribunal pied et-
[G2532](#) [G3756](#) [G1325](#) [G0846](#) [G2817](#) [G1722](#) [G0846](#) [G3761](#) [G0968](#) [G4228](#) [G2532](#)

ἐπηγγείλατο δοῦναι αὐτῷ εἰς κατάσχεσιν αὐτήν, καὶ τῷ σπέρματι αὐτοῦ
 promettre donner à-lui en- posséder elle et- au- semence de-lui
[G1861](#) [G1325](#) [G0846](#) [G1519](#) [G2697](#) [G0846](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4690](#) [G0846](#)

μετ' αὐτόν, οὐκ ὄντος αὐτῷ τέκνου.
 avec- lui ne-pas- être à-lui enfant
[G3326](#) [G0846](#) [G3756](#) [G1510](#) [G0846](#) [G5043](#)

Et il ne lui donna pas d'héritage dans ce pays, pas même où poser son pied, et il lui promit de le lui donner en possession, et à sa postérité après lui, alors qu'il n'avait point d'enfant.

6 ἐλάλησεν δὲ οὕτως ὁ Θεός; ὅτι ἔσται τὸ σπέρμα αὐτοῦ πάροικον
 parler mais- ainsi le- Dieu; que- être le- semence de-lui étranger
[G2980](#) [G1161](#) [G3779](#) [G3588](#) [G2316](#) [G3754](#) [G1510](#) [G3588](#) [G4690](#) [G0846](#) [G3941](#)

ἐν γῆ ἀλλοτρίᾳ, καὶ δουλώσουσιν αὐτό, καὶ κακώσουσιν ἔτη τετρακόσια;
 dans- terre étranger et- asservir lui et- maltraiter an cinq-cents
[G1722](#) [G1093](#) [G0245](#) [G2532](#) [G1402](#) [G0846](#) [G2532](#) [G2559](#) [G2094](#) [G5071](#)

Et Dieu parla ainsi : « Sa postérité séjournera dans une terre étrangère, et on l'asservira et on la maltraitera pendant 400 ans ;

7 καὶ τὸ ἔθνος ᾧ ἔάν δουλεύσουσιν, κρινῶ ἐγώ, ὁ Θεός; εἶπεν;
 et- le- nation auquel si- servir juger je le- Dieu dire
[G2532](#) [G3588](#) [G1484](#) [G3739](#) [G1437](#) [G1398](#) [G2919](#) [G1473](#) [G3588](#) [G2316](#) [G3004](#)

καὶ μετὰ ταῦτα ἐξελεύσονται, καὶ λατρεύσουσίν μοι ἐν τῷ τόπῳ
 et- avec- ceux-ci sortir et- adorer à-moi dans- au- lieu
[G2532](#) [G3326](#) [G3778](#) [G1831](#) [G2532](#) [G3000](#) [G1473](#) [G1722](#) [G3588](#) [G5117](#)

τούτῳ.
 celui-ci
[G3778](#)

et je jugerai, moi, la nation à laquelle ils auront été asservis, dit Dieu ; et après cela ils sortiront et me serviront en ce lieu-ci ».

8 καὶ ἔδωκεν αὐτῷ διαθήκην περιτομῆς; καὶ οὕτως ἐγέννησεν τὸν Ἰσαὰκ,
 et- donner à-lui alliance circoncision et- ainsi engendrer le- Isaac
[G2532](#) [G1325](#) [G0846](#) [G1242](#) [G4061](#) [G2532](#) [G3779](#) [G1080](#) [G3588](#) [G2464](#)

καὶ περιέτεμεν αὐτόν τῇ ἡμέρᾳ τῇ ὀγδόῃ; καὶ Ἰσαὰκ τὸν Ἰακώβ, καὶ
 et- circoncire lui à-la- jour à-la- huitième et- Isaac le- Jacob et-
[G2532](#) [G4059](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2250](#) [G3588](#) [G3590](#) [G2532](#) [G2464](#) [G3588](#) [G2384](#) [G2532](#)

Ἰακώβ τοὺς δώδεκα πατριάρχας.
 Jacob les- douze patriarche
[G2384](#) [G3588](#) [G1427](#) [G3966](#)

Et il lui donna l'alliance de la circoncision ; et ainsi Abraham engendra Isaac et le circoncit le huitième jour ; et Isaac, Jacob ; et Jacob, les douze patriarches.

9 Καὶ οἱ πατριάρχαι, ζηλώσαντες τὸν Ἰωσήφ, ἀπέδοντο εἰς Αἴγυπτον. καὶ
 et- les- patriarche être-zélé le- Joseph rendre en- Égypte et-
[G2532](#) [G3588](#) [G3966](#) [G2206](#) [G3588](#) [G2501](#) [G0591](#) [G1519](#) [G0125](#) [G2532](#)

ἦν ὁ Θεός μετ' αὐτοῦ,
 être le- Dieu avec- de-lui
[G1510](#) [G3588](#) [G2316](#) [G3326](#) [G0846](#)

Et les patriarches, étant pleins d'envie contre Joseph, le vendirent [pour être mené] en Égypte ; et Dieu était avec lui ;

- 10 καὶ ἐξείλατο αὐτὸν ἐκ πασῶν τῶν θλίψεων αὐτοῦ; καὶ ἔδωκεν αὐτῷ
et- délivrer lui de- tout des- affliction de-lui et- donner à-lui
[G2532](#) [G1807](#) [G0846](#) [G1537](#) [G3956](#) [G3588](#) [G2347](#) [G0846](#) [G2532](#) [G1325](#) [G0846](#)
- χάριν καὶ σοφίαν ἐναντίον Φαραῶ, βασιλέως Αἰγύπτου; καὶ κατέστησεν αὐτὸν
grâce et- sagesse devant Pharaon roi Égypte et- établir lui
[G5485](#) [G2532](#) [G4678](#) [G1726](#) [G5328](#) [G0935](#) [G0125](#) [G2532](#) [G2525](#) [G0846](#)
- ἡγούμενον ἐπ' Αἴγυπτον, καὶ [ἐφ'] ὅλον τὸν οἶκον αὐτοῦ.
considérer sur- Égypte et- sur- tout le- maison de-lui
[G2233](#) [G1909](#) [G0125](#) [G2532](#) [G1909](#) [G3650](#) [G3588](#) [G3624](#) [G0846](#)

et il le délivra de toutes ses afflictions, et lui fit trouver grâce et sagesse auprès du Pharaon, roi d'Égypte ; et il l'établit gouverneur sur l'Égypte et sur toute sa maison.

- 11 ἦλθεν δὲ λιμὸς ἐφ' ὅλην τὴν Αἴγυπτον καὶ Χανάαν, καὶ θλίψις
venir mais- famine sur- tout la- Égypte et- Chanaan et- affliction
[G2064](#) [G1161](#) [G3042](#) [G1909](#) [G3650](#) [G3588](#) [G0125](#) [G2532](#) [G5477](#) [G2532](#) [G2347](#)
- μεγάλῃ, καὶ οὐχ ἠύρισκον χορτάσματα οἱ πατέρες ἡμῶν.
grand et- ne-pas- trouver rassasier les- père de-nous
[G3173](#) [G2532](#) [G3756](#) [G2147](#) [G5527](#) [G3588](#) [G3962](#) [G1473](#)

Or il survint une famine dans tout le pays d'Égypte et en Canaan, et une grande détresse, et nos pères ne trouvèrent pas de nourriture.

- 12 ἀκούσας δὲ Ἰακώβ, ὄντα σιτία εἰς Αἴγυπτον, ἐξαπέστειλεν τοὺς πατέρας
écouter mais- Jacob être blé en- Égypte envoyer les- père
[G0191](#) [G1161](#) [G2384](#) [G1510](#) [G4621](#) [G1519](#) [G0125](#) [G1821](#) [G3588](#) [G3962](#)
- ἡμῶν πρῶτον;
de-nous d'abord
[G1473](#) [G4412](#)

Et Jacob, ayant entendu dire qu'il y avait du blé en Égypte, y envoya une première fois nos pères ;

- 13 καὶ ἐν τῷ δευτέρῳ, ἀνεγνωρίσθη Ἰωσήφ τοῖς ἀδελφοῖς αὐτοῦ, καὶ
et- dans- au- deuxième se-faire-connaître Joseph aux- frère de-lui et-
[G2532](#) [G1722](#) [G3588](#) [G1208](#) [G0319](#) [G2501](#) [G3588](#) [G0080](#) [G0846](#) [G2532](#)
- φανερὸν ἐγένετο τῷ Φαραῶ τὸ γένος [τοῦ] Ἰωσήφ.
manifeste devenir au- Pharaon le- race du- Joseph
[G5318](#) [G1096](#) [G3588](#) [G5328](#) [G3588](#) [G1085](#) [G3588](#) [G2501](#)

et, la seconde fois, Joseph fut reconnu de ses frères, et la famille de Joseph fut connue du Pharaon.

- 14 ἀποστείλας δὲ, Ἰωσήφ μετεκαλέσατο Ἰακώβ, τὸν πατέρα αὐτοῦ, καὶ πᾶσαν
envoyer mais- Joseph appeler Jacob le- père de-lui et- tout
[G0649](#) [G1161](#) [G2501](#) [G3333](#) [G2384](#) [G3588](#) [G3962](#) [G0846](#) [G2532](#) [G3956](#)
- τὴν συγγένειαν, ἐν ψυχαῖς ἑβδομήκοντα πέντε.
la- parenté dans- âme soixante-dix cinq
[G3588](#) [G4772](#) [G1722](#) [G5590](#) [G1440](#) [G4002](#)

Et Joseph envoya chercher son père Jacob et toute sa parenté, en [tout] 75 âmes.

15 καὶ κατέβη Ἰακώβ εἰς Αἴγυπτον καὶ ἐτελεύτησεν, αὐτὸς καὶ οἱ
 et- descendre Jacob en- Égypte et- mourir il et- les-
[G2532](#) [G2597](#) [G2384](#) [G1519](#) [G0125](#) [G2532](#) [G5053](#) [G0846](#) [G2532](#) [G3588](#)

πατέρες ἡμῶν,
 père de-nous
[G3962](#) [G1473](#)

| Et Jacob descendit en Égypte ; et il mourut, lui et nos pères,

16 καὶ μετετέθησαν εἰς Συχέμ, καὶ ἐτέθησαν ἐν τῷ μνήματι, ᾧ
 et- transférer en- Sichem et- mettre dans- au- tombeau auquel
[G2532](#) [G3346](#) [G1519](#) [G4966](#) [G2532](#) [G5087](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3418](#) [G3739](#)

ὠνήσατο Ἀβραάμ τιμῆς ἀργυρίου παρὰ τῶν υἱῶν Ἐμμὼρ ἐν Συχέμ.
 acheter Abraham honneur argent auprès-de- des- fils Emmor dans- Sichem
[G5608](#) [G0011](#) [G5092](#) [G0694](#) [G3844](#) [G3588](#) [G5207](#) [G1697](#) [G1722](#) [G4966](#)

| et ils furent transportés à Sichem, et mis dans le sépulcre qu'Abraham avait acheté à prix d'argent des fils d'Emmor, le [père] de Sichem.

17 Καθὼς δὲ ἤγγιζεν ὁ χρόνος τῆς ἐπαγγελίας, ἧς ὠμολόγησεν
 comme mais- s'approcher le- temps de-la- promesse duquel confesser
[G2531](#) [G1161](#) [G1448](#) [G3588](#) [G5550](#) [G3588](#) [G1860](#) [G3739](#) [G3670](#)

ὁ Θεὸς τῷ Ἀβραάμ, ἠύξησεν ὁ λαὸς καὶ ἐπληθύνθη ἐν Αἰγύπτῳ,
 le- Dieu au- Abraham croître le- peuple et- multiplier dans- Égypte
[G3588](#) [G2316](#) [G3588](#) [G0011](#) [G0837](#) [G3588](#) [G2992](#) [G2532](#) [G4129](#) [G1722](#) [G0125](#)

| Mais comme le temps de la promesse que Dieu avait promise à Abraham, approchait, le peuple s'accrut et se multiplia en Égypte,

18 ἄχρι οὗ ἀνέστη βασιλεὺς ἕτερος ἐπ' Αἴγυπτον, ὃς οὐκ ᾔδει
 jusqu'à- duquel se-lever roi autre sur- Égypte qui ne-pas- savoir
[G0891](#) [G3739](#) [G0450](#) [G0935](#) [G2087](#) [G1909](#) [G0125](#) [G3739](#) [G3756](#) [G1492](#)

τὸν Ἰωσήφ.
 le- Joseph
[G3588](#) [G2501](#)

| jusqu'à ce qu'il se leva un autre roi sur l'Égypte, qui ne connaissait pas Joseph.

19 οὗτος κατασοφισάμενος τὸ γένος ἡμῶν, ἐκάκωσεν τοὺς πατέρας [ἡμῶν],
 celui-ci ruser le- race de-nous maltraiter les- père de-nous
[G3778](#) [G2686](#) [G3588](#) [G1085](#) [G1473](#) [G2559](#) [G3588](#) [G3962](#) [G1473](#)

τοῦ ποιεῖν τὰ βρέφη ἔκθετα αὐτῶν, εἰς τὸ μὴ ζωογονεῖσθαι.
 du- faire les- bébé exposé d'eux en- le- ne-pas- vivifier
[G3588](#) [G4160](#) [G3588](#) [G1025](#) [G1570](#) [G0846](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3361](#) [G2225](#)

| Celui-ci, usant de ruse contre notre race, maltraita les pères jusqu'à leur faire exposer leurs enfants pour qu'ils ne demeurent pas en vie.

20 Ἐν ᾧ καιρῷ ἐγεννήθη Μωϋσῆς, καὶ ἦν ἀστεῖος τῷ Θεῷ; ὃς
 dans- auquel temps engendrer Moïse et- être beau au- Dieu qui
[G1722](#) [G3739](#) [G2540](#) [G1080](#) [G3475](#) [G2532](#) [G1510](#) [G0791](#) [G3588](#) [G2316](#) [G3739](#)

ἀνετράφη μῆνας τρεῖς ἐν τῷ οἴκῳ τοῦ πατρός,
 nourrir mois trois dans- au- maison du- père
[G0397](#) [G3376](#) [G5140](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3624](#) [G3588](#) [G3962](#)

| En ce temps-là naquit Moïse, et il était divinement beau ; et il fut nourri trois mois dans la maison du père.

21 ἐκτεθέντος δὲ αὐτοῦ, ἀνείλατο αὐτὸν ἡ θυγάτηρ Φαραῶ, καὶ
 exposer mais- de-lui tuer lui la- fille Pharaon et-
[G1620](#) [G1161](#) [G0846](#) [G0337](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2364](#) [G5328](#) [G2532](#)
 ἀνεθρέψατο αὐτὸν ἑαυτῇ εἰς υἱόν.
 nourrir lui soi-même en- fils
[G0397](#) [G0846](#) [G1438](#) [G1519](#) [G5207](#)

| Mais, ayant été exposé, la fille du Pharaon l'emporta, et l'éleva pour elle, afin qu'il soit son fils.

22 καὶ ἐπαιδεύθη Μωϋσῆς [ἐν] πάσῃ σοφίᾳ Αἰγυπτίων; ἦν δὲ δυνατὸς
 et- discipliner Moïse dans- tout sagesse Égyptien être mais- puissant
[G2532](#) [G3811](#) [G3475](#) [G1722](#) [G3956](#) [G4678](#) [G0124](#) [G1510](#) [G1161](#) [G1415](#)
 ἐν λόγοις καὶ ἔργοις αὐτοῦ.
 dans- parole et- œuvre de-lui
[G1722](#) [G3056](#) [G2532](#) [G2041](#) [G0846](#)

| Et Moïse fut instruit dans toute la sagesse des Égyptiens ; et il était puissant dans ses paroles et dans ses actions.

23 Ὡς δὲ ἐπληροῦτο αὐτῷ τεσσαρακονταέτης χρόνος, ἀνέβη ἐπὶ τὴν
 Ὡς mais- accomplir à-lui quarante-ans temps monter sur- la-
[G5613](#) [G1161](#) [G4137](#) [G0846](#) [G5063](#) [G5550](#) [G0305](#) [G1909](#) [G3588](#)
 καρδίαν αὐτοῦ, ἐπισκέψασθαι τοὺς ἀδελφούς αὐτοῦ, τοὺς υἱούς Ἰσραήλ;
 cœur de-lui visiter les- frère de-lui les- fils Israël
[G2588](#) [G0846](#) [G1980](#) [G3588](#) [G0080](#) [G0846](#) [G3588](#) [G5207](#) [G2474](#)

| Mais quand il fut parvenu à l'âge de 40 ans, il lui vint au cœur de visiter ses frères, les fils d'Israël ;

24 καὶ ἰδὼν τινα ἀδικούμενον, ἡμίνατο, καὶ ἐποίησεν ἐκδίκησιν τῷ
 et- voir quelqu'un faire-tort défendre et- faire vengeance au-
[G2532](#) [G3708](#) [G5100](#) [G0091](#) [G0292](#) [G2532](#) [G4160](#) [G1557](#) [G3588](#)
 καταπονουμένῳ, πατάξας τὸν Αἰγύπτιον.
 opprimer frapper le- Égyptien
[G2669](#) [G3960](#) [G3588](#) [G0124](#)

| et voyant l'un d'eux à qui l'on faisait tort, il le défendit, et vengea l'opprimé, en frappant l'Égyptien.

25 ἐνόμιζεν δὲ, συνιέναι τοὺς ἀδελφούς [αὐτοῦ], ὅτι ὁ Θεὸς διὰ
 croire mais- comprendre les- frère de-lui, que- le- Dieu par-
[G3543](#) [G1161](#) [G4920](#) [G3588](#) [G0080](#) [G0846](#) [G3754](#) [G3588](#) [G2316](#) [G1223](#)
 χειρὸς αὐτοῦ δίδωσιν σωτηρίαν αὐτοῖς. οἱ δὲ οὐ συνῆκαν.
 main de-lui donner salut à-eux les- mais- ne-pas- comprendre
[G5495](#) [G0846](#) [G1325](#) [G4991](#) [G0846](#) [G3588](#) [G1161](#) [G3756](#) [G4920](#)

| Or il croyait que ses frères comprendraient que Dieu leur donnerait la délivrance par sa main, mais ils ne le comprirent point.

26 τῇ τε ἐπιούσῃ ἡμέρᾳ, ὤφθη αὐτοῖς μαχομένοις, καὶ συνήλασσαν
 à-la- et- lendemain jour voir à-eux combattre et- chasser-ensemble
[G3588](#) [G5037](#) [G1966](#) [G2250](#) [G3708](#) [G0846](#) [G3164](#) [G2532](#) [G4900](#)
 αὐτοὺς εἰς εἰρήνην, εἰπὼν, Ἴνδρες, ἀδελφοί ἐστε. ἵνα τί ἀδικεῖτε
 eux en- paix dire, homme frère être afin-que- quoi faire-tort
[G0846](#) [G1519](#) [G1515](#) [G3004](#) [G0435](#) [G0080](#) [G1510](#) [G2443](#) [G5101](#) [G0091](#)

ἀλλήλους?
 l'un-l'autre
[G0240](#)

Et le jour suivant, il se montra à eux comme ils se battaient ; et il les engagea à la paix, disant : Vous êtes frères ; pourquoi vous faites-vous tort l'un à l'autre ?

27 ὁ δὲ ἀδικῶν τὸν πλησίον ἀπώσατο αὐτὸν, εἰπὼν, Τίς σε
le- mais- faire-tort le- prochain repousser lui dire quoi toi
[G3588](#) [G1161](#) [G0091](#) [G3588](#) [G4139](#) [G0683](#) [G0846](#) [G3004](#) [G5101](#) [G4771](#)
κατέστησεν, ἄρχοντα καὶ δικαστὴν ἐφ' ἡμῶν?
établir chef et- juge sur- de-nous
[G2525](#) [G0758](#) [G2532](#) [G1348](#) [G1909](#) [G1473](#)

Mais celui qui faisait tort à son prochain, le repoussa, disant : Qui t'a établi chef et juge sur nous ?

28 μὴ ἀνελεῖν με σὺ θέλεις, ὃν τρόπον ἀνεῖλες ἐχθὲς τὸν Αἰγύπτιον?
ne-pas- tuer moi tu vouloir que manière tuer hier le- Égyptien
[G3361](#) [G0337](#) [G1473](#) [G4771](#) [G2309](#) [G3739](#) [G5158](#) [G0337](#) [G5504](#) [G3588](#) [G0124](#)

Veux-tu me tuer, toi, comme tu tuas hier l'Égyptien ?

29 ἔφυγεν δὲ Μωϋσῆς ἐν τῷ λόγῳ τούτῳ, καὶ ἐγένετο πάροικος ἐν
fuir mais- Moïse dans- au- parole celui-ci et- devenir étranger dans-
[G5343](#) [G1161](#) [G3475](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3056](#) [G3778](#) [G2532](#) [G1096](#) [G3941](#) [G1722](#)
γῆ Μadiaμ, οὗ ἐγέννησεν υἱοὺς δύο.
terre Madian que engendrer fils deux
[G1093](#) [G3099](#) [G3757](#) [G1080](#) [G5207](#) [G1417](#)

Et Moïse s'enfuit à cette parole, et fut étranger dans le pays de Madian, où il engendra deux fils.

30 Καὶ πληρωθέντων ἐτῶν τεσσαράκοντα, ὤφθη αὐτῷ ἐν τῇ ἐρήμῳ τοῦ
et- accomplir an quarante voir à-lui dans- à-la- désert du-
[G2532](#) [G4137](#) [G2094](#) [G5062](#) [G3708](#) [G0846](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2048](#) [G3588](#)
ὄρους Σινᾶ, ἄγγελος ἐν φλογὶ πυρὸς βάλτου.
montagne Sinai ange dans- flamme feu buisson
[G3735](#) [G4614](#) [G0032](#) [G1722](#) [G5395](#) [G4442](#) [G0942](#)

Et, 40 ans s'étant écoulés, un ange lui apparut au désert de la montagne de Sinai, dans la flamme de feu d'un buisson.

31 ὁ δὲ Μωϋσῆς ἰδὼν, ἐθαύμαζεν τὸ ὄραμα; προσερχομένου δὲ αὐτοῦ
le- mais- Moïse voir étonner le- vision s'approcher mais- de-lui
[G3588](#) [G1161](#) [G3475](#) [G3708](#) [G2296](#) [G3588](#) [G3705](#) [G4334](#) [G1161](#) [G0846](#)
κατανοῆσαι, ἐγένετο φωνὴ Κυρίου:
considérer devenir voix Seigneur
[G2657](#) [G1096](#) [G5456](#) [G2962](#)

Et Moïse, voyant cela, fut étonné de la vision ; et comme il approchait pour regarder, une voix du Seigneur se fit [entendre] :

32 Ἐγὼ ὁ Θεὸς τῶν πατέρων σου, ὁ Θεὸς Ἀβραὰμ, καὶ Ἰσαὰκ, καὶ
je le- Dieu des- père de-toi le- Dieu Abraham et- Isaac et-
[G1473](#) [G3588](#) [G2316](#) [G3588](#) [G3962](#) [G4771](#) [G3588](#) [G2316](#) [G0011](#) [G2532](#) [G2464](#) [G2532](#)
Ἰακώβ. ἔντρομος δὲ, γενόμενος Μωϋσῆς, οὐκ ἐτόλμα κατανοῆσαι.
Jacob tremblant mais- devenir Moïse ne-pas- oser considérer
[G2384](#) [G1790](#) [G1161](#) [G1096](#) [G3475](#) [G3756](#) [G5111](#) [G2657](#)

Moi, je suis le Dieu de tes pères, le Dieu d'Abraham, et d'Isaac, et de Jacob. Et Moïse, devenu tout tremblant, n'osait regarder.

33 εἶπεν δὲ αὐτῷ ὁ Κύριος, Λῦσον τὸ ὑπόδημα τῶν ποδῶν σου, ὅ
 dire mais- à-lui le- Seigneur délier le- chaussure des- pied de-toi le-
[G3004](#) [G1161](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2962](#) [G3089](#) [G3588](#) [G5266](#) [G3588](#) [G4228](#) [G4771](#) [G3588](#)
 γὰρ τόπος ἐφ' ᾧ ἔστηκας, γῆ ἁγία ἐστίν.
 car- lieu sur- auquel se-tenir-debout terre saint être
[G1063](#) [G5117](#) [G1909](#) [G3739](#) [G2476](#) [G1093](#) [G0040](#) [G1510](#)

Et le Seigneur lui dit : Délie les sandales de tes pieds ; car le lieu sur lequel tu te tiens est une terre sainte.

34 ἰδὼν, εἶδον τὴν κάκωσιν τοῦ λαοῦ μου τοῦ ἐν Αἰγύπτῳ,
 voir voir la- mauvais-traitement du- peuple de-moi du- dans- Égypte
[G3708](#) [G3708](#) [G3588](#) [G2561](#) [G3588](#) [G2992](#) [G1473](#) [G3588](#) [G1722](#) [G0125](#)
 καὶ τοῦ στεναγμοῦ αὐτοῦ ἤκουσα, καὶ κατέβην ἐξελεῖσθαι αὐτούς; καὶ
 et- du- gémissment de-lui écouter et- descendre délivrer eux et-
[G2532](#) [G3588](#) [G4726](#) [G0846](#) [G0191](#) [G2532](#) [G2597](#) [G1807](#) [G0846](#) [G2532](#)
 νῦν δεῦρο, ἀποστείλω σε εἰς Αἴγυπτον.
 maintenant- viens envoyer toi en- Égypte
[G3568](#) [G1204](#) [G0649](#) [G4771](#) [G1519](#) [G0125](#)

J'ai vu, j'ai vu l'oppression de mon peuple qui est en Égypte, et j'ai entendu leur gémissment, et je suis descendu pour les délivrer ; et maintenant viens, je t'enverrai en Égypte.

35 Τοῦτον τὸν Μωϋσῆν, ὃν ἠρνήσαντο, εἰπόντες, τίς σε κατέστησεν ἄρχοντα
 celui-ci le- Moïse que nier dire quoi toi établir chef
[G3778](#) [G3588](#) [G3475](#) [G3739](#) [G0720](#) [G3004](#) [G5101](#) [G4771](#) [G2525](#) [G0758](#)
 καὶ δικαστήν? τοῦτον ὁ Θεὸς καὶ ἄρχοντα καὶ λυτρωτὴν ἀπέσταλκεν,
 et- juge celui-ci le- Dieu et- chef et- libérateur envoyer
[G2532](#) [G1348](#) [G3778](#) [G3588](#) [G2316](#) [G2532](#) [G0758](#) [G2532](#) [G3086](#) [G0649](#)
 σὺν χειρὶ ἀγγέλου τοῦ ὀφθέντος αὐτῷ ἐν τῇ βάτῳ.
 avec- main ange du- voir à-lui dans- à-la- buisson
[G4862](#) [G5495](#) [G0032](#) [G3588](#) [G3708](#) [G0846](#) [G1722](#) [G3588](#) [G0942](#)

Ce Moïse qu'ils avaient rejeté, disant : Qui t'a établi chef et juge ? celui-là, Dieu l'a envoyé pour chef et pour libérateur, par la main de l'ange qui lui était apparu au buisson.

36 οὗτος ἐξήγαγεν αὐτούς, ποιήσας τέρατα καὶ σημεῖα ἐν γῆ
 celui-ci conduire-dehors eux faire prodige et- signe dans- terre
[G3778](#) [G1806](#) [G0846](#) [G4160](#) [G5059](#) [G2532](#) [G4592](#) [G1722](#) [G1093](#)
 Αἰγύπτῳ, καὶ ἐν Ἐρυθρᾷ Θαλάσσει, καὶ ἐν τῇ ἐρήμῳ ἔτη
 Égypte et- dans- Rouge mer et- dans- à-la- désert an
[G0125](#) [G2532](#) [G1722](#) [G2063](#) [G2281](#) [G2532](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2048](#) [G2094](#)
 τεσσεράκοντα.
 quarante
[G5062](#)

C'est lui qui les conduisit dehors, en faisant des prodiges et des miracles dans le pays d'Égypte, et dans la mer Rouge, et au désert pendant 40 ans.

37 οὗτός ἐστιν ὁ Μωϋσῆς ὁ εἶπας τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ, Προφήτην ὑμῖν
 celui-ci être le- Moïse le- dire aux- fils Israël prophète à-vous
[G3778](#) [G1510](#) [G3588](#) [G3475](#) [G3588](#) [G3004](#) [G3588](#) [G5207](#) [G2474](#) [G4396](#) [G4771](#)
 ἀναστήσει ὁ Θεὸς, ἐκ τῶν ἀδελφῶν ὑμῶν, ὡς ἐμέ,
 se-lever le- Dieu de- des- frère de-vous ὡς moi
[G0450](#) [G3588](#) [G2316](#) [G1537](#) [G3588](#) [G0080](#) [G4771](#) [G5613](#) [G1473](#)

C'est ce Moïse qui a dit aux fils d'Israël : Dieu vous suscitera d'entre vos frères un prophète comme moi ; [écoutez-le].

38 οὗτός ἐστιν ὁ γενόμενος ἐν τῇ ἐκκλησίᾳ ἐν τῇ ἐρήμῳ, μετὰ
celui-ci être le- devenir dans- à-la- église dans- à-la- désert avec-
[G3778](#) [G1510](#) [G3588](#) [G1096](#) [G1722](#) [G3588](#) [G1577](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2048](#) [G3326](#)
τοῦ ἀγγέλου τοῦ λαλοῦντος αὐτῷ ἐν τῷ ὄρει Σινᾶ, καὶ τῶν
du- ange du- parler à-lui dans- au- montagne Sinai et- des-
[G3588](#) [G0032](#) [G3588](#) [G2980](#) [G0846](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3735](#) [G4614](#) [G2532](#) [G3588](#)
πατέρων ἡμῶν. ὃς ἐδέξατο λόγια ζῶντα δοῦναι ἡμῖν,
père de-nous qui recevoir oracle vivre donner à-nous
[G3962](#) [G1473](#) [G3739](#) [G1209](#) [G3051](#) [G2198](#) [G1325](#) [G1473](#)

C'est lui qui fut dans l'assemblée au désert, avec l'ange qui lui parlait sur la montagne de Sinai, et avec nos pères ; qui reçut des oracles vivants pour nous les donner ;

39 ὃς οὐκ ἠθέλησαν ὑπήκοοι γενέσθαι οἱ πατέρες ἡμῶν, ἀλλὰ
auquel ne-pas- vouloir obéissant devenir les- père de-nous mais-
[G3739](#) [G3756](#) [G2309](#) [G5255](#) [G1096](#) [G3588](#) [G3962](#) [G1473](#) [G0235](#)
ἀπώσαντο, καὶ ἐστράφησαν ἐν ταῖς καρδίαις αὐτῶν εἰς Αἴγυπτον,
repousser et- tourner dans- aux- cœur d'eux en- Égypte
[G0683](#) [G2532](#) [G4762](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2588](#) [G0846](#) [G1519](#) [G0125](#)

auquel nos pères ne voulurent pas être soumis ; mais ils le repoussèrent et retournèrent de leur cœur en Égypte,

40 εἰπόντες τῷ Ἀαρὼν, Ποίησον ἡμῖν θεοὺς οἱ προπορεύονται ἡμῶν. ὁ
dire au- Aaron faire à-nous Dieu qui précéder de-nous le-
[G3004](#) [G3588](#) [G0002](#) [G4160](#) [G1473](#) [G2316](#) [G3739](#) [G4313](#) [G1473](#) [G3588](#)
γὰρ Μωϋσῆς οὗτος, ὃς ἐξήγαγεν ἡμᾶς ἐκ γῆς Αἰγύπτου, οὐκ
car- Moïse celui-ci qui conduire-dehors nous de- terre Égypte ne-pas-
[G1063](#) [G3475](#) [G3778](#) [G3739](#) [G1806](#) [G1473](#) [G1537](#) [G1093](#) [G0125](#) [G3756](#)
οἶδαμεν τί ἐγένετο αὐτῷ.
savoir quoi devenir à-lui
[G1492](#) [G5101](#) [G1096](#) [G0846](#)

disant à Aaron : Fais-nous des dieux qui aillent devant nous, car, quant à ce Moïse qui nous a conduits hors du pays d'Égypte, nous ne savons ce qui lui est arrivé.

41 καὶ ἐμοσχοποίησαν ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις, καὶ ἀνήγαγον θυσίαν
et- faire-un-veau dans- aux- jour ceux-là et- mettre-en-mer sacrifice
[G2532](#) [G3447](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2250](#) [G1565](#) [G2532](#) [G0321](#) [G2378](#)
τῷ εἰδώλῳ, καὶ εὐφραίνοντο ἐν τοῖς ἔργοις τῶν χειρῶν αὐτῶν.
au- idole et- réjouir dans- aux- œuvre des- main d'eux
[G3588](#) [G1497](#) [G2532](#) [G2165](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2041](#) [G3588](#) [G5495](#) [G0846](#)

Et ils firent en ces jours-là un veau, et offrirent un sacrifice à l'idole, et se réjouirent dans les œuvres de leurs mains.

42 ἔστρεψεν δὲ ὁ Θεὸς, καὶ παρέδωκεν αὐτοὺς λατρεύειν τῇ στρατιᾷ
 tourner mais- le- Dieu, et- livrer eux adorer à-la- armée
[G4762](#) [G1161](#) [G3588](#) [G2316](#) [G2532](#) [G3860](#) [G0846](#) [G3000](#) [G3588](#) [G4756](#)

τοῦ οὐρανοῦ, καθὼς γέγραπται ἐν βίβλῳ τῶν προφητῶν: Μὴ σφάγια
 du- ciel comme écrire dans- livre des- prophète ne-pas- victime
[G3588](#) [G3772](#) [G2531](#) [G1125](#) [G1722](#) [G0976](#) [G3588](#) [G4396](#) [G3361](#) [G4968](#)

καὶ θυσίας προσηνέγκατέ μοι, ἔτη τεσσαράκοντα ἐν τῇ ἐρήμῳ, οἶκος
 et- sacrifice offrir à-moi an quarante dans- à-la- désert maison
[G2532](#) [G2378](#) [G4374](#) [G1473](#) [G2094](#) [G5062](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2048](#) [G3624](#)

Ἰσραήλ?
 Israël
[G2474](#)

Et Dieu se retourna, et les livra au service de l'armée du ciel, ainsi qu'il est écrit au livre des prophètes : « M'avez-vous offert des bêtes égorgées et des sacrifices pendant 40 ans dans le désert, maison d'Israël ?

43 καὶ ἀνελάβετε τὴν σκηνὴν τοῦ Μολοχ, καὶ τὸ ἄστρον τοῦ θεοῦ
 et- prendre la- tente du- Moloch et- le- astre du- Dieu
[G2532](#) [G0353](#) [G3588](#) [G4633](#) [G3588](#) [G3434](#) [G2532](#) [G3588](#) [G0798](#) [G3588](#) [G2316](#)

[ύμῶν] Ῥαιφάν, τοὺς τύπους οὓς ἐποιήσατε προσκυνεῖν αὐτοῖς; καὶ μετοικιῶ
 de-vous Remphan les- Tyr que faire adorer à-eux et- déporter
[G4771](#) [G4481](#) [G3588](#) [G5179](#) [G3739](#) [G4160](#) [G4352](#) [G0846](#) [G2532](#) [G3351](#)

ὑμᾶς ἐπέκεινα Βαβυλώνας.
 vous au-delà Babylone
[G4771](#) [G1900](#) [G0897](#)

Et vous avez porté le tabernacle de Moloch et l'étoile de votre dieu Remphan, les figures que vous avez faites pour leur rendre hommage ; et je vous transporterai au-delà de Babylone ».

44 Ἡ σκηνὴ τοῦ μαρτυρίου ἦν τοῖς πατράσιν ἡμῶν ἐν τῇ ἐρήμῳ,
 la- tente du- témoignage être aux- père de-nous dans- à-la- désert
[G3588](#) [G4633](#) [G3588](#) [G3142](#) [G1510](#) [G3588](#) [G3962](#) [G1473](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2048](#)

καθὼς διετάξατο ὁ λαλῶν τῷ Μωϋσῆ, ποιῆσαι αὐτὴν κατὰ τὸν τύπον
 comme ordonner le- parler au- Moïse faire elle selon- le- Tyr
[G2531](#) [G1299](#) [G3588](#) [G2980](#) [G3588](#) [G3475](#) [G4160](#) [G0846](#) [G2596](#) [G3588](#) [G5179](#)

ὃν ἑώρακει,
 que voir
[G3739](#) [G3708](#)

Nos pères avaient le tabernacle du témoignage dans le désert, comme avait ordonné celui qui avait dit à Moïse de le faire selon le modèle qu'il avait vu.

45 ἦν καὶ εἰσήγαγον, διαδεξάμενοι, οἱ πατέρες ἡμῶν, μετὰ Ἰησοῦ ἐν
 que et- introduire succéder les- père de-nous avec- Jésus dans-
[G3739](#) [G2532](#) [G1521](#) [G1237](#) [G3588](#) [G3962](#) [G1473](#) [G3326](#) [G2424](#) [G1722](#)

τῇ κατασχέσει τῶν ἐθνῶν, ἓξ ἔξωσεν ὁ Θεὸς ἀπὸ προσώπου τῶν
 à-la- posséder des- nation desquels repousser le- Dieu de- visage des-
[G3588](#) [G2697](#) [G3588](#) [G1484](#) [G3739](#) [G1856](#) [G3588](#) [G2316](#) [G0575](#) [G4383](#) [G3588](#)

πατέρων ἡμῶν, ἕως τῶν ἡμερῶν Δαυίδ,
 père de-nous jusqu'à- des- jour David
[G3962](#) [G1473](#) [G2193](#) [G3588](#) [G2250](#) [G1138](#)

Et nos pères, l'ayant reçu, l'introduisirent avec Josué, en prenant possession des nations que Dieu chassa de devant la face de nos pères, jusqu'aux jours de David,

46 ὃς εὔρεν χάριν ἐνώπιον τοῦ Θεοῦ, καὶ ἤτήσατο εὔρεῖν σκηνωμα τῷ
 qui trouver grâce devant- du- Dieu, et- demander trouver tente au-
[G3739](#) [G2147](#) [G5485](#) [G1799](#) [G3588](#) [G2316](#) [G2532](#) [G0154](#) [G2147](#) [G4638](#) [G3588](#)

οἴκῳ Ἰακώβ.
 maison Jacob
[G3624](#) [G2384](#)

| qui trouva grâce devant Dieu, et qui demanda de trouver un tabernacle pour le Dieu de Jacob.

47 Σολομῶν δὲ οἰκοδόμησεν αὐτῷ οἶκον.
 Salomon mais- bâtir à-lui maison
[G4672](#) [G1161](#) [G3618](#) [G0846](#) [G3624](#)

| Mais Salomon lui bâtit une maison.

48 ἀλλ' οὐχ ὁ ὕψιστος ἐν χειροποιήτοις κατοικεῖ; καθὼς ὁ
 mais- ne-pas- le- le-plus-haut dans- fait-de-main habiter comme le-
[G0235](#) [G3756](#) [G3588](#) [G5310](#) [G1722](#) [G5499](#) [G2730](#) [G2531](#) [G3588](#)

προφήτης λέγει,
 prophète dire
[G4396](#) [G3004](#)

| Mais le Très-haut n'habite point dans des [demeures] faites de main ; selon que dit le prophète :

49 Ὁ οὐρανός μοι θρόνος, ἡ δὲ γῆ ὑποπόδιον τῶν ποδῶν μου.
 le- ciel à-moi trône la- mais- terre marchepied des- pied de-moi
[G3588](#) [G3772](#) [G1473](#) [G2362](#) [G3588](#) [G1161](#) [G1093](#) [G5286](#) [G3588](#) [G4228](#) [G1473](#)

ποῖον οἶκον οἰκοδομήσετέ μοι? λέγει Κύριος, ἢ, τίς τόπος τῆς
 quel maison bâtir à-moi dire Seigneur ou- quoi lieu de-la-
[G4169](#) [G3624](#) [G3618](#) [G1473](#) [G3004](#) [G2962](#) [G2228](#) [G5101](#) [G5117](#) [G3588](#)

καταπαύσεώς μου?
 repos de-moi
[G2663](#) [G1473](#)

| « Le ciel est mon trône, et la terre est le marchepied de mes pieds. Quelle maison me bâtirez-vous, dit le Seigneur, et quel sera le lieu de mon repos ?

50 οὐχὶ ἡ χεὶρ μου ἐποίησεν ταῦτα πάντα?
 non la- main de-moi faire ceux-ci tout
[G3780](#) [G3588](#) [G5495](#) [G1473](#) [G4160](#) [G3778](#) [G3956](#)

| Ma main n'a-t-elle pas fait toutes ces choses ? ».

51 Σκληροτράχηλοι καὶ ἀπερίτμητοι καρδίας καὶ τοῖς ὠσίν, ὑμεῖς ἀεὶ τῷ
 à-la-nuque-raide et- incirconcis cœur et- aux- oreille vous toujours au-
[G4644](#) [G2532](#) [G0564](#) [G2588](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3775](#) [G4771](#) [G0104](#) [G3588](#)

Πνεύματι τῷ Ἁγίῳ ἀντιπίπτετε; ὡς οἱ πατέρες ὑμῶν, καὶ ὑμεῖς.
 esprit au- saint ἀντιπίπτετε ὡς les- père de-vous et- vous
[G4151](#) [G3588](#) [G0040](#) [G0496](#) [G5613](#) [G3588](#) [G3962](#) [G4771](#) [G2532](#) [G4771](#)

| Gens de cou roide et incirconcis de cœur et d'oreilles, vous résistez toujours à l'Esprit Saint ; comme vos pères, vous aussi.

52 τίνα τῶν προφητῶν οὐκ ἐδίωξαν οἱ πατέρες ὑμῶν? καὶ ἀπέκτειναν
 quoi des- prophète ne-pas- persécuter les- père de-vous et- tuer
[G5101](#) [G3588](#) [G4396](#) [G3756](#) [G1377](#) [G3588](#) [G3962](#) [G4771](#) [G2532](#) [G0615](#)

τοὺς προκαταγγείλαντας περὶ τῆς ἐλεύσεως τοῦ Δικαίου, οὗ
 les- annoncer-d'avance au-sujet-de- de-la- venue du- juste duquel
[G3588](#) [G4293](#) [G4012](#) [G3588](#) [G1660](#) [G3588](#) [G1342](#) [G3739](#)

νῦν ὑμεῖς προδόται καὶ φονεῖς ἐγένεσθε!
 maintenant- vous traître et- meurtrier devenir
[G3568](#) [G4771](#) [G4273](#) [G2532](#) [G5406](#) [G1096](#)

| Lequel des prophètes vos pères n'ont-ils pas persécuté ? Et ils ont tué ceux qui ont prédit la venue du Juste, lequel maintenant vous, vous avez livré et mis à mort,

53 οἵτινες ἐλάβετε τὸν νόμον εἰς διαταγὰς ἀγγέλων, καὶ οὐκ ἐφυλάξατε.
 qui recevoir le- loi en- ordonnance ange et- ne-pas- garder
[G3748](#) [G2983](#) [G3588](#) [G3551](#) [G1519](#) [G1296](#) [G0032](#) [G2532](#) [G3756](#) [G5442](#)

| vous qui avez reçu la loi par la disposition des anges, et qui ne l'avez point gardée...

54 Ἀκούοντες δὲ ταῦτα διεπρίοντο ταῖς καρδίαις αὐτῶν, καὶ ἔβρυχον τοὺς
 écouter mais- ceux-ci déchirer aux- cœur d'eux et- grincer les-
[G0191](#) [G1161](#) [G3778](#) [G1282](#) [G3588](#) [G2588](#) [G0846](#) [G2532](#) [G1031](#) [G3588](#)

ὀδόντας ἐπ' αὐτόν.
 dent sur- lui
[G3599](#) [G1909](#) [G0846](#)

| En entendant ces choses, ils frémissaient de rage dans leurs cœurs, et ils grinçaient des dents contre lui.

55 ὑπάρχων δὲ πλήρης Πνεύματος Ἁγίου, ἀτενίσας εἰς τὸν οὐρανόν,
 exister mais- plein esprit saint fixer-du-regard en- le- ciel
[G5225](#) [G1161](#) [G4134](#) [G4151](#) [G0040](#) [G0816](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3772](#)

εἶδεν δόξαν Θεοῦ, καὶ Ἰησοῦν ἐστῶτα ἐκ δεξιῶν τοῦ Θεοῦ,
 voir gloire Dieu et- Jésus se-tenir-debout de- droite du- Dieu
[G3708](#) [G1391](#) [G2316](#) [G2532](#) [G2424](#) [G2476](#) [G1537](#) [G1188](#) [G3588](#) [G2316](#)

| Mais lui, étant plein de l'Esprit Saint, et ayant les yeux attachés sur le ciel, vit la gloire de Dieu, et Jésus debout à la droite de Dieu ;

56 καὶ εἶπεν, Ἴδου, θεωρῶ τοὺς οὐρανοὺς διηνοιγμένους, καὶ τὸν Υἱὸν
 et- dire voir contempler les- ciel ouvrir et- le- fils
[G2532](#) [G3004](#) [G3708](#) [G2334](#) [G3588](#) [G3772](#) [G1272](#) [G2532](#) [G3588](#) [G5207](#)

τοῦ ἀνθρώπου ἐκ δεξιῶν ἐστῶτα τοῦ Θεοῦ.
 du- homme de- droite se-tenir-debout du- Dieu
[G3588](#) [G0444](#) [G1537](#) [G1188](#) [G2476](#) [G3588](#) [G2316](#)

| et il dit : Voici, je vois les cieus ouverts, et le Fils de l'homme debout à la droite de Dieu.

57 κράξαντες δὲ φωνῇ μεγάλῃ, συνέσχον τὰ ὦτα αὐτῶν, καὶ ὤρμησαν
 crier mais- voix grand retenir les- oreille d'eux et- élan
[G2896](#) [G1161](#) [G5456](#) [G3173](#) [G4912](#) [G3588](#) [G3775](#) [G0846](#) [G2532](#) [G3729](#)

ὁμοθυμαδὸν ἐπ' αὐτόν.
 d'un-commun-accord sur- lui
[G3661](#) [G1909](#) [G0846](#)

| Et criant à haute voix, ils bouchèrent leurs oreilles, et d'un commun accord se précipitèrent sur lui ;

58 καὶ ἐκβαλόντες ἔξω τῆς πόλεως, ἐλιθοβόλουν. καὶ οἱ μάρτυρες
 et- chasser dehors- de-la- ville lapider et- les- témoin
[G2532](#) [G1544](#) [G1854](#) [G3588](#) [G4172](#) [G3036](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3144](#)

ἀπέθεντο τὰ ἱμάτια αὐτῶν, παρὰ τοὺς πόδας νεανίου καλουμένου
 déposer les- vêtement d'eux auprès-de- les- pied jeune-homme appeler
[G0659](#) [G3588](#) [G2440](#) [G0846](#) [G3844](#) [G3588](#) [G4228](#) [G3494](#) [G2564](#)

Σαύλου.

Saul

[G4569](#)

et l'ayant poussé hors de la ville, ils le lapidaient ; et les témoins déposèrent leurs vêtements aux pieds d'un jeune homme appelé Saul.

59 καὶ ἐλιθοβόλουν τὸν Στέφανον, ἐπικαλούμενον καὶ λέγοντα, Κύριε Ἰησοῦ,
 et- lapider le- Étienne invoquer et- dire Seigneur Jésus
[G2532](#) [G3036](#) [G3588](#) [G4736](#) [G1941](#) [G2532](#) [G3004](#) [G2962](#) [G2424](#)

δέξαι τὸ πνεῦμά μου.
 recevoir le- esprit de-moi
[G1209](#) [G3588](#) [G4151](#) [G1473](#)

Et ils lapidaient Étienne, qui priait et disait : Seigneur Jésus, reçois mon esprit.

60 θεὸς δὲ τὰ γόνατα, ἔκραξεν φωνῇ μεγάλῃ, Κύριε, μὴ στήσης
 mettre mais- les- genou crier voix grand Seigneur ne-pas- se-tenir-debout
[G5087](#) [G1161](#) [G3588](#) [G1119](#) [G2896](#) [G5456](#) [G3173](#) [G2962](#) [G3361](#) [G2476](#)

αὐτοῖς ταύτην τὴν ἁμαρτίαν. καὶ τοῦτο εἰπὼν, ἐκοιμήθη.
 à-eux celle-ci la- péché et- ceci dire endormir
[G0846](#) [G3778](#) [G3588](#) [G0266](#) [G2532](#) [G3778](#) [G3004](#) [G2837](#)

Et s'étant mis à genoux, il cria à haute voix : Seigneur, ne leur impute point ce péché. Et quand il eut dit cela, il s'endormit ;